

Traducció inversa especialitzada (català-anglès)

2015/2016

Codi: 101307

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Bernard Armstrong

Correu electrònic: Berni.Armstrong@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Altres indicacions sobre les llengües

Fa falta un nivell molt alt de català per completar aquest curs.

Prerequisits

-

Fa falta un nivell molt alt de català per completar aquest curs.

Fa falta un nivell d'anglès alta (com el nivell requerit després de completar Angles B4 a la FTI) per completar amb èxit aquest curs.

A very high level of Catalan (preferably native speaker) and a high level of English (equivalent to the Cambridge Advanced certificate) are required in order to complete this course.

Objectius

The main objective of this translation class is to develop students' translation competence when translating specialised texts into a language that is not their mother tongue. Special emphasis is given to the process of documentation and the role of new technologies as a means to enhancing translation performance.

Students are thus instructed on how to compile corpora and consult them using *Antconc*, and are required to translate their documents using computer-assisted translation tools, thus putting into practice translation-specific competences developed throughout their course of studies at the Faculty in language, translation, IT, and documentation classes. Students also learn to work as a team in hunting down vocabulary resources, etc.

This semester, students will be working on texts from the Business, Legal & Medical areas.

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).

- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
9. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
10. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
13. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
15. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
16. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.

Continguts

Each area will be approached in the following way: Presentation of the area (particular difficulties, etc)

Initial text(s) - examples of real texts from the subject area to be translated as a team.

Teamwork is also essential in seeking documentary resources: dictionaries, glossaries, thesauruses, using search engines, online corpora, ad hoc corpora, AntConc, WordSmith Tools, etc.

There will be an open forum on the Virtual Campus for collating any resources found in each subject area.

The final Group Project is broken down into:

a) Initial drafts

b) Presentations

c) Final draft

Metodologia

Method	Activities
Classes with lecturer	Formal teaching - looking at online tools and software, addressing translation problems, worksheets
Supervised tutorials	Students translating with supervision from the lecturer
Autonomous marked work	Assignments in groups. Group project. Presentation of project.
Other autonomous work	Terminological research. Finding background information.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes with lecturer: Formal teaching looking at online tools and software, addressing translation problems, worksheets	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Tipus: Supervisades			
Supervised tutorials: Students translating with supervision from the lecturer	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Tipus: Autònomes			
Autonomous marked work: Assignments in groups. Group project. Presentation of project.	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Other autonomous work: Terminological research. Finding background information.	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16

Avaluació

Assessment	Competences assessed and criteria used	Percentages
Introductory translation	<p>Competences assessed:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Communicative competence Translation competence Instrumental competence <p>Criteria used:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Satisfy client (fulfil the translation brief) and reader expectations (communicative function). Understand/fulfilling the communicative function of a text. Recognising and producing a written text that conforms to the conventions of text, genre, coherence and cohesion, tone and register in the English language. Comprehending/producing a text making appropriate and effective use of field-specific terminology. Documenting oneself effectively and producing a text using appropriate software and technological resources. 	<p>30%</p> <p>Three short individual (or group) translations: 10% each. One from each of the major areas we will be looking at in the course. In this exercise, only the quality of the translation itself counts towards the final grade.</p>
Main project - multimedia use	<ul style="list-style-type: none"> - Using appropriate documentation resources. Using new technologies in translation. 	<p>25%</p> <ul style="list-style-type: none"> - Corpus (size & quality): 9% - Presentation of translation problems/screenshots: 9% Use of computer-assisted translation: 7%
Main project - translation	<p>Competences assessed:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Interpersonal skills - Intercultural skills - Learner autonomy <p>Criteria used:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Satisfying client (fulfil the translation brief) and reader expectations (communicative function). Understanding/fulfilling the communicative function of a text 	<p>45%</p> <ul style="list-style-type: none"> - Initial drafts: 15% Final draft: 30%

Comprehending/producing a text making appropriate and effective use of field-specific terminology.

ability to document oneself effectively and to produce a text using appropriate software and technological resources

Key dates

Delivery of initial translations: Throughout the course

Main project first drafts: Early May

Main project final draft: Early June

Presentations: Early June

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Introductory translation	30	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Main project - multimedia use	25	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Main project - translation	45	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16

Bibliografia

ON PAPER

SPECIALIST DICTIONARIES

- See the list of dictionaries here: <http://www.grantandcutler.com/books/section/S5BC> . Most are available at UAB libraries, but usually only at the Medicine faculties.

ONLINE

GENERAL DICTIONARIES

- <http://www.m-w.com> - Online, with pronunciation guide.

<http://www.oup.com/elt/oald/> - Oxford Advanced Learning Dictionary, with useful explanations on the usage of confusing words

MEDICAL RESOURCES

- <http://www.mondofacto.com/dictionary/medical.html> - Excellent dictionary developed by the University of Newcastle

<http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html> - Excellent multilingual resource containing medical terminology in nine languages, including technical and popular terms

http://www.medterms.com/script/main/alphaidx.asp?d=111&cu=16583&w=0&p=a_dict - Another excellent monolingual resource

<http://www.grec.net/home/ce/medicc.htm> - Diccionari enciclopèdic de medicina -Monolingual definitions, with some equivalences in Spanish and English

<http://www.termcat.cat/> - Cercaterm - USE WITH GREAT CARE! Check all translations afterwards in monolingual sources

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/encyclopedia.html> - Bilingual (Spanish-English) medical encyclopedia

<http://www.omnimedicalsearch.com/> - Specialist search engine

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/> - PubMed - Excellent resource containing abstracts from millions of articles

<http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaAnteriores.htm> - Journal on medical translation

<http://www.merck.com/mmpe/index.html> - Diagnosis manuals - a good source of documentation

OTHER SPECIALIST DICTIONARIES

- Google books - library of dictionaries:

<http://books.google.com/books?&btnG=Search+Books&uid=39280722861133846>

SEARCH ENGINES

- <http://www.lexicool.com/> - Search for glossaries

MULTILINGUAL SEARCH TOOLS

- <http://www.linguee.com> - Search for bilingual texts

<http://www.tausdata.org/index.php/taus-search> - Search for bilingual texts

<http://www.ttn.ch/Tsm.asp> - Search for bilingual texts

http://www.multilingual.ch/search_interfaces.htm - Search for bilingual texts through Google

CORPUS

- <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> - The British National Corpus - a huge corpus of texts in British English.

http://www.lextutor.ca/concordancers/concord_e.html - A smaller version of the above, but more flexible, and including specialist corpora. Includes a medical corpus.

<http://www.webcorp.org.uk/> - Search the Internet as a corpus

<http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista/num7/articles/09/9art.htm> - Directory of corpora in various languages

STYLE GUIDES

- <http://resources.bmj.com/bmj/authors/bmj-house-style> - Style guide of the British Medical Journal

<http://www.inter-biotec.com/biowc/biowc.html> - Style advice for biomedical writing in English

OTHER RESOURCES

http://www.timtranslates.com/en_gb/resources.html - Some resources, by me!

